

Bokoteket

Barnböcker på arabiska

Eva-Kristina Salameh
Språkens Hus

Förord

Att använda barnböcker för att stimulera små barns språkutveckling har länge använts av yrkesföreträdare som arbetar med barns utveckling, inte minst inom logopedin. När det gäller barn med språkstörning är problemet dels att finna böcker som motsvarar barnets språkliga nivå, dels innehåller sådana strukturer som barnet behöver höra ofta för att komma framåt i utvecklingen.

Det finns sedan tidigare förteckningar över svenska barnböcker som analyserats med avseende på fonologiska och grammatiska strukturer, framförallt *Logoteket* som sammanställts av logoped Käte Alrutz. Det stora antalet tvåspråkiga barn återspeglas också på logopedmottagningarna i Sverige, och det finns ett behov av att kunna rekommenderas barnböcker till föräldrarna som också stimulerar utvecklingen av som barnet som saknar på modersmålet. I Bokoteket finns ett antal barnböcker på arabiska som analyserats på detta sätt tack vare Kulturrådet som finansierat detta.

Ett speciellt problem med arabiska, är att de talade dialekterna inte är skriftbundna, utan skriften utgörs av standardarabiska. Skillnaderna ligger främst i morfologin, som är mycket rikare i standardarabiskan, och i ordförrådet. Detta måste man ta stor hänsyn till när man översätter barnböcker, eftersom förskolebarn inte är så förtrogna med skriftspråket. Barnböcker i mellanöstern skrivs på lätt standardarabiska, men tyvärr har en del böcker som från början ingick i Bokoteket fått utgå, eftersom framförallt ordförrådet var alldeles för svårt även för barn med typisk utveckling. Uttalet kan också skilja sig, framförallt vad gäller de korta vokalerna som kan växla mycket mellan dialekterna.

De fonologiska och grammatiska strukturer som ingår är baserade på resultaten i min avhandling, *Language impairment in Swedish bilingual children*. Arabiskans fonologi skiljer sig från den svenska genom de många bakre konsonantfonemen. Utöver velarer har arabiskan också faryngaler, uvularer och glottaler. Trots att bakre konsonanter i de flesta språk har en tendens att komma senare i utvecklingen än främre, använder arabisktalande barn flera bakre konsonanter tidigt, eftersom de förekommer vanliga i ett relativt litet antal ord som ofta används till barn. Konsonantförbindelser förekommer sällan, och det är vanligt i talspråk att de upplöses genom epentes, vokalinskott. Ordet *kalb* (hund) uttalas lika ofta som *kalib*. Vad gäller stavelsestruktur innehåller arabiska ord sällan mer än tre stavelser.

Texterna är inte analyserade med avseende på samtliga konsonantfonem, utan utgår från de fonem som visat sig ge störst problem för svensk-arabiska barn med språkstörning (se tabell 1 nedan). Enstaka förekomster av ett fonem har inte räknats, utan de skall ha förekommit ett antal gånger. Eftersom en stor del av analysen har gjorts av arabisktalande skolelever i Malmö i samarbete med deras modersmåls lärare förekommer säkert inkonsekvenser i beräkningen, men efterkontroller på de fonem som orsakar störst svårigheter har gjorts.

Arabiskan har tre vokaler, kardinalvokalerna, i lång och kort form. Eftersom vokal användningen skiftar mellan dialekterna, går det inte testa ett ”korrekt” uttal av dem. Endast de långa vokalerna är någorlunda stabila. De är dessutom till skillnad från de korta, bundna i skrift.

Tabell 1. Konsonantfonem som orsakar störst svårigheter för svensk-arabiska barn med språkstörning, listade efter svårighetsgrad.

Arabiska fonem	
Konsonanter	Substitutioner
ʔ (ain)	ʔ (hamza), uteslutning, h, r
r	l, w, j, v, t, uteslutning
q	k t g
ʃ	s, t
t̤	t
z	d, ð, t, tz, g, j
d̤	d q
s̤	s, ʃ, t
d	b g n s
dʒ	st, d, j, s
ɣ (ghain)	h, k, r, uteslutning
χ (kha)	h, ħ, uteslutning
m	b β
f	v, w, s, t
ð	β, v
b	d, j
k	t, s
l	j, ɾ
s	θ, t
t	d, v

De grammatiska strukturerna som analyserats utgår från Processbarhetsteorin (PT), som är en icke-språksspecifik teori kring språkinlärning, egentligen en andraspråksteori. Den har dock tillämpats på modersmålsutvecklingen hos flerspråkiga svensk-arabiska barn med och utan grav språkstörning, och visat sig kunna predicera barnens utveckling.

Enligt PT utvecklas målspråket enligt vissa principer, där varje steg i utveckling bygger på tidigare steg. För varje steg behövs alltmer språklig bearbetning (=processning) av allt större delar av satsen. För varje utvecklingsnivå processas allt större delar av satsen. Språkinläraren går från nivå 1 med inlärd fraser börjar med att processa på nivå 2, ordnivån, där ordklass och den morfologi som hör till en bestämd ordklass identifieras. På den högsta nivån processas skillnaden mellan huvudsats och bisats. På svenska har fem nivåer identifierats. Det finns en talad standardarabiska, (educated spoken Arabic) som lärs ut vid universiteten i världen, och i denna har också fem nivåer analyserats. När det gäller dialekter är som tidigare nämnts morfologin mera begränsad, och de strukturer som finns på nivåerna 4 och 5, är inte obligatoriska i dialekterna, varför bara tre nivåer går att använda för förskolebarnen. (Detta är

dock ingen stort problem, eftersom det är övergången mellan nivå 2 och 3, som är det stora problemet för barn med språkstörning, och detta gäller för båda språken.) Följande strukturer är analyserade på arabiska för Bokoteket:

Tabell 2. Analyserade grammatiska strukturer baserade på Processbarhetsteorin.

Nivå	Benämning	Analyserade strukturer
2	Ordnivå (morfologi)	<i>Verb:</i> Personböjning i numerus Tempusböjning i presens och preteritum <i>Substantiv:</i> Regelbunden plural
3	Frasnivå	<i>Nominalfraser:</i> Genuskongruens Numeruskongruens

Ytterligare grammatiska strukturer som tas upp för att de erfarenhetsmässigt ger problem, är olika genitivkonstruktioner inkluderande possessiva pronomen, frågor med frågeord samt ordklasserna adverb (negationer), prepositioner och räkneord.

För barnen med stora språkliga problem är det viktigt att få förutsättningar att kunna gå vidare till högre nivåer av både den grammatiska och fonologiska utvecklingen även på sitt modersmål. Förhoppningsvis kan Bokoteket bidra till detta, och även kunna användas i skolan för yngre skolbarn med språkliga problem.

Malmö i august 2006

Eva-Kristina Salameh

BÖCKER

Författare	Titel	Arabisk titel
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	Hala wa hilaal ramadan
Al-Ma'duul	Första dagen i skolan	Awaal jaum fiij al madrasa
Al-Ma'duul	Tio ballonger	'Ashar baalluunaat
Dahlbäck	Min läsebok	Hadha kitaabij. Kitaab al qiraa'ti
Dahlbäck	Min räknarbok	Hadha kitaabij. Kitaab al hisaabi
Landström	Nisse hos frisören	Said jaquusu sha'rahu
Lindgren & Eriksson	Max balja	Hamamu Max
Lindgren & Eriksson	Max bil	Sijaaratu Max
Lindgren & Eriksson	Max boll	Kuratu Max
Lindgren & Eriksson	Max dockvagn	'Arabatu Max
Lindgren & Eriksson	Max kaka	Ka'akatu Max
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	Al tufel al shaqqij mughammar baharrij
Löof	Sagan om det röda äpplet	Hikaajat al tufaahati al hamra
Rihlat	Samers resa	Rahlatun Samerin
Taiif	Orkestern	Al djauka

Böckerna är inköpta från följande skandinaviska förlag som är specialiserade på barnböcker

Dar al Muna mona.henning@swipnet.se <http://www.daralmuna.com>

Aagots bokimport aagot@bog.dk <http://www.aagots-bogimport.dk/>

FONOLOGI

ONOMATOPOETICA

KLUSILER

/b/ tonande bilabial

/t/ tonlös alveodental

/d/ tonlös alveodental

/k/ tonlös velar

/q/ tonlös uvular

FRIKATIVOR

/f/ tonlös labiodental

/θ/ tonande interdental

/s/ tonlös alveodental

/z/ tonande alveodental

/ʃ/ tonlös palatal

/x/ kh tonlös uvular

/ɣ/ ghain tonande uvular

/ʕ/ ain tonande faryngal

EMFATISKA KONSONANTER

klusiler /t/, /d/

frikativor /s/, /θ/

VIBRANTER

/r/ tonande alveodental

AFFRIKATOR

/dʒ/ tonande palatal

NASALER

/m/ tonande bilabial

LATERALER

/l/ tonande alveodental

För mycket frekventa fonem anges inte om det finns många exempel i texten. Detta görs däremot dels för mindre frekventa fonem, dels för fonem som erfarenhetsmässigt vållar problem för barn med språkstörning.

FONOLOGI

ONOMATOPOETICA (LJUDHÄRMANDE)

Författare	Titel	Övrigt
Taiif	Orkestern	Många exempel

KLUSILER

/b/ tonande bilabial

Författare	Titel	Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	
Al-Ma´duul	Första dagen i skolan	
Al-Ma´duul	Tio ballonger	
Dahlbäck	Min läsebok	
Dahlbäck	Min räknarbok	
Lindgren & Eriksson	Max bil	
Lindgren & Eriksson	Max boll	
Lindgren & Eriksson	Max dockvagn	
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	
Lööf	Sagan om det röda äpplet	
Rihlat	Samers resa	

/t/ tonlös alveodental

Författare	Titel	Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	
Al Ma´duul	Första dagen i skolan	
Al Ma´duul	Tio ballonger	
Dahlbäck	Min läsebok	
Dahlbäck	Min räknarbok	
Landström	Nisse hos frisören	
Lindgren & Eriksson	Max balja	
Lindgren & Eriksson	Max bil	
Lindgren & Eriksson	Max boll	
Lindgren & Eriksson	Max dockvagn	
Lindgren & Eriksson	Max kaka	
Lööf	Sagan om det röda äpplet	
Rihlat	Samers resa	

/d/ tonande alveodental

Författare	Titel	Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	
Al-Ma'duul	Första dagen i skolan	
Dahlbäck	Min läsebok	Många exempel
Dahlbäck	Min räknarbok	
Landström	Nisse hos frisören	
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	
Lööf	Sagan om det röda äpplet	

/k/ tonlös velar

Författare	Titel	Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	Många exempel
Al Ma'duul	Första dagen i skolan	
Dahlbäck	Min läsebok	
Dahlbäck	Min räknarbok	
Lindgren & Eriksson	Max balja	
Lindgren & Eriksson	Max bil	
Lindgren & Eriksson	Max boll	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Max dockvagn	
Lindgren & Eriksson	Max kaka	
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	Många exempel
Lööf	Sagan om det röda äpplet	Många exempel

/q/ tonlös uvular

Författare	Titel	Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Halla och Ramadan	Många exempel
Dahlbäck	Min läsebok	Många exempel
Dahlbäck	Min räknarbok	
Landström	Nisse hos frisören	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Max boll	
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	Många exempel
Lööf	Sagan om det röda äpplet	Många exempel
Rihlat	Samers resa	

FRIKATIVOR

/f/ tonlös labiodental

Författare	Titel	Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	Många exempel
Dahlbäck	Min läsebok	
Dahlbäck	Min räknarbok	
Landström	Nisse hos frisören	
Lindgren & Eriksson	Max balja	
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	Många exempel
Lööf	Sagan om det röda äpplet	Många exempel

/ð/ tonande interdental

Författare	Titel	Övrigt
Dahlbäck	Min läsebok	
Lindgren & Eriksson	Max boll	
Lööf	Sagan om det röda äpplet	Många exempel

/s/ tonlös alveodental

Författare	Titel	Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	Många exempel
Al-Ma´duul	Första dagen i skolan	Många exempel
Al-Ma´duul	Tio ballonger	
Dahlbäck	Min läsebok	Många exempel
Dahlbäck	Min räknarbok	
Landström	Nisse hos frisören	
Lindgren & Eriksson	Max balja	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Max bil	
Lindgren & Eriksson	Max boll	
Lindgren & Eriksson	Max dockvagn	
Lindgren & Eriksson	Max kaka	
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	Många exempel
Lööf	Sagan om det röda äpplet	
Rihlat	Samers resa	

/z/ tonande alveodental

Författare	Titel	Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Halla och Ramadan	
Al-Ma´duul	Första dagen i skolan	
Al-Ma´duul	Tio ballonger	
Dahlbäck	Min läsebok	
Dahlbäck	Min räknarbok	
Lindgren & Eriksson	Max bil	
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	
Lööf	Sagan om det röda äpplet	

/ʃ/ tonlös palatal

Författare	Titel	Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Halla och Ramadan	
Al-Ma´duul	Första dagen i skolan	
Landström	Nisse hos frisören	
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	
Lööf	Sagan om det röda äpplet	Många exempel

/x/ kh tonlös uvular

Författare	Titel	Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	
Al-Ma´duul	Tio ballonger	Många exempel
Dahlbäck	Min läsebok	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Max boll	
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	
Lööf	Sagan om det röda äpplet	

/y/ ghain tonande uvular

Författare	Titel	Övrigt
Dahlbäck	Min räknarbok	
Landström	Nisse hos frisören	Många exempel

/ʕ/ ain tonande faryngal

Författare	Titel	Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Halla och Ramadan	Många exempel
Al-Madúul	Första dagen i skolan	Många exempel
Dahlbäck	Min läsebok	
Dahlbäck	Min räknarbok	Många exempel
Landström	Nisse hos frisören	
Lindgren & Eriksson	Max balja	
Lindgren & Eriksson	Max dockvagn	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Max kaka	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	Många exempel
Löof	Sagan om det röda äpplet	Många exempel

EMFATISKA KONSONANTER

(både klusiler och frikativor - /t/, /d/, /s/, /ð/)

Författare	Titel	Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	Många exempel
Al-Ma´duul	Första dagen i skolan	
Dahlbäck	Min läsebok	
Dahlbäck	Min räknarbok	
Landström	Nisse hos frisören	
Lindgren & Eriksson	Max balja	
Lindgren & Eriksson	Max boll	
Löof	Sagan om det röda äpplet	Många exempel

VIBRANTER

/r/ tonande alveodental

Författare	Titel	Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	Många exempel
Al-Ma´duul	Första dagen i skolan	Många exempel
Al-Ma´duul	Tio ballonger	
Dahlbäck	Min läsebok	
Dahlbäck	Min räknarbok	
Landström	Nisse hos frisören	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Max bil	
Lindgren & Eriksson	Max boll	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Max dockvagn	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiesan	Många exempel
Lööf	Sagan om det röda äpplet	Många exempel
Rihlat	Samers resa	Många exempel

AFFRIKATOR

/dʒ/ tonande palatal

Författare	Titel	Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	Många exempel
Al-Ma´duul	Första dagen i skolan	
Dahlbäck	Min läsebok	
Dahlbäck	Min räknarbok	
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiesan	Många exempel
Lööf	Sagan om det röda äpplet	Många exempel

NASALER

/m/ tonande bilabial

Författare	Titel	Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	
Al-Ma´duul	Första dagen i skolan	
Al-Ma´duul	Tio ballonger	
Dahlbäck	Min läsebok	
Dahlbäck	Min räknarbok	
Landström	Nisse hos frisören	
Lindgren & Eriksson	Max balja	
Lindgren & Eriksson	Max bil	
Lindgren & Eriksson	Max boll	
Lindgren & Eriksson	Max dockvagn	
Lindgren & Eriksson	Max kaka	
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	
Löof	Sagan om det röda äpplet	
Rihlat	Samers resa	

LATERALER

/l/ tonande alveodental

Författare	Titel	Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	
Al-Ma´duul	Första dagen i skolan	
Al-Ma´duul	Tio ballonger	
Dahlbäck	Min läsebok	
Dahlbäck	Min räknarbok	
Landström	Nisse hos frisören	
Lindgren & Eriksson	Max balja	
Lindgren & Eriksson	Max bil	
Lindgren & Eriksson	Max boll	
Lindgren & Eriksson	Max dockvagn	
Lindgren & Eriksson	Max kaka	
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	
Löof	Sagan om det röda äpplet	
Rihlat	Samers resa	

GRAMMATIK

Substantiv plural

Nominalfraser, kongruens substantiv + färg

Nominalfraser, kongruens substantiv + adjektiv

Verb i femininum

Verb i maskulinum

Verb i singular

Verb i plural

Verb i presens

Verb i preteritum (förfluten tid)

Genitivkonstruktioner och

possessiva pronomen

Negationer

Frågeord

Prepositioner

Räkneord

GRAMMATIK

Substantiv plural		Övrigt
Al-Ma'duul	Första dagen i skolan	Många exempel
Al-Ma'duul	Tio ballonger	Många exempel
Dahlbäck	Min läsebok	
Dahlbäck	Min räknarbok	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	Många exempel

Nominalfraser, kongruens substantiv + färg		Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	
Al-Ma'duul	Tio ballonger	Många exempel

Nominalfraser, kongruens substantiv + adjektiv		Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	
Al-Ma'duul	Första dagen i skolan	Många exempel
Dahlbäck	Min läsebok	Många exempel
Dahlbäck	Min räknarbok	
Landström	Nisse hos frisören	
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	Många exempel
Löf	Sagan om det röda äpplet	Många exempel

Verb i femininum		Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	
Al-Ma´duul	Första dagen i skolan	
Dahlbäck	Min räknarbok	Många exempel
Landström	Nisse hos frisören	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Max boll	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Max dockvagn	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	
Lööf	Sagan om det röda äpplet	

Verb i maskulinum		Övrigt
Al-Ma´duul	Första dagen i skolan	
Landström	Nisse hos frisören	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Max balja	
Lindgren & Eriksson	Max bil	
Lindgren & Eriksson	Max boll	
Lindgren & Eriksson	Max dockvagn	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Max kaka	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	Många exempel
Lööf	Sagan om det röda äpplet	Många exempel
Rihlat	Samers resa	Många exempel

Verb i singular		Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	Många exempel
Al-Ma´duul	Första dagen i skolan	Många exempel
Dahlbäck	Min räknarbok	
Lindgren & Eriksson	Max kaka	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	Många exempel
Lööf	Sagan om det röda äpplet	Många exempel
Rihlat	Samers resa	Många exempel

Verb i plural		Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	Många exempel
Dahlbäck	Min räknarbok	
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	

Verb i presens		Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	
Al-Ma´duul	Första dagen i skolan	Många exempel
Dahlbäck	Min räknarbok	
Landström	Nisse hos frisören	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Max balja	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Max bil	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Max boll	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Max dockvagn	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Max kaka	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	Många exempel
Lööf	Sagan om det röda äpplet	Många exempel
Rihlat	Samers resa	Många exempel

Verb i preteritum (förfluten tid)		Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	
Al-Ma´duul	Första dagen i skolan	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	Många exempel
Lööf	Sagan om det röda äpplet	Många exempel

Genitivkonstruktioner och possessiva pronomen		Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	
Al-Ma´duul	Första dagen i skolan	
Al-Ma´duul	Tio ballonger	Många exempel
Dahlbäck	Min läsebok	
Dahlbäck	Min räknarbok	Många exempel
Landström	Nisse hos frisören	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Max kaka	
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	Många exempel
Lööf	Sagan om det röda äpplet	Många exempel

Negationer (få exempel, ej så vanligt i dessa barnböcker)		Övrigt
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	
Landström	Nisse hos frisören	
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	
Lööf	Sagan om det röda äpplet	Många exempel

Frågor med frågeord		Övrigt
Lindgren & Eriksson	Max bil	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	
Rihlat	Samers resa	

Prepositioner		Övrigt
Al-Ma´duul	Första dagen i skolan	Många exempel
Dahlbäck	Min räknarbok	Många exempel
Landström	Nisse hos frisören	Många exempel
Lindgren & Eriksson	Max bil	
Lindgren & Eriksson	Max balja	Många exempel
Lööf	Sagan om det röda äpplet	

Räkneord		Övrigt
Al-Ma´duul	Tio ballonger	Många exempel
Dahlbäck	Min räknarbok	Många exempel

ORDFÖRRÅD

ORDFÖRRÅD

Författare	Titel	Övrigt
Saknar författare	Salma får en lillebror	Akhij al saghrir
<p>Denna bok ej bedömd fonologiskt och grammatiskt, men är en trevlig bilderbok där lilla Salma pysslar om sin lillebror i vardagliga situationer, vilket gör den till en utmärkt bok för att öka ordförrådet.</p>		
Wolde	Emmas dagis	Översatt från svenska.
Wolde	Emmas första dag på dagis	Översatt från svenska.
Wolde	Totte städar	Översatt från svenska.
Wolde	Totte är liten	Översatt från svenska.
<p>Dessa böcker ej bedömda fonologiska och grammatiskt. Bilderna är emellertid fina och passar utmärkt att tala om eftersom de skildrar små barns vardag. En utmärkt träning av ordförrådet och barnen får träning i "skriftspråkande" genom att se det arabiska alfabetet i boken, som dessutom öppnas från höger.</p>		

Övriga böcker nedan som bedömts kan givetvis samtliga användas för att öka ordförrådet.

ORDFÖRRÅD		
		Ord som rör:
Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	Helg och fest
Al-Ma´duul	Första dagen i skolan	Skolan och dess aktiviteter
Al-Ma´duul	Tio ballonger	Färger
Dahlbäck	Min läsebok	Vardagsliv
Dahlbäck	Min räknarbok	Räkneord
Landström	Nisse hos frisören	Vardagsliv
Lindgren & Eriksson	Max balja	Leksaker
Lindgren & Eriksson	Max bil	Känslor
Lindgren & Eriksson	Max boll	Känslor
Lindgren & Eriksson	Max dockvagn	Leksaker
Lindgren & Eriksson	Max kaka	Känslor
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	Vardagsliv och djur
Löof	Sagan om det röda äpplet	Vardagsliv
Rihlat	Samers resa	Fordon
Taiif	Orkestern	Ljud

FONOLOGI, GRAMMATIK OCH ORDFÖRRÅD FÖR RESPEKTIVE BOK

Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan
Al-Ma´duul	Första dagen i skolan
Al-Ma´duul	Tio ballonger
Dahlbäck	Min läsebok
Dahlbäck	Min räknarbok
Landström	Nisse hos frisören
Lindgren & Eriksson	Max balja
Lindgren & Eriksson	Max bil
Lindgren & Eriksson	Max boll
Lindgren & Eriksson	Max dockvagn
Lindgren & Eriksson	Max kaka
Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan
Lööf	Sagan om det röda äpplet
Rihlat	Samers resa
Taiif	Orkestern

Abbasi & Jaqaat	Hala och Ramadan	Övrigt
Fonologi:		Handlar om flickan Hala och
Klusiler	/b/, /t/, /d/, /k/, /q/	den stora festen, Eiden, vid
Frikativor:	/f/, /s/, /z/, /ʃ/, /χ/, /ʕ/	Ramadans slut
Emfatiska konsonanter	ja	
Vibranter	/r/	
Affrikator	/dʒ/	Lämplig från 5 år
Nasaler	/m/	
Lateraler	/l/	32 sidor
Grammatik:	Nominalfraser, substantiv + färg	
	Nominalfraser, substantiv + adj	
	Verb i femininum	
	Verb i singular	
	Verb i plural	
	Verb i presens	
	Verb i preteritum	
	Genitivkonstruktioner	
	Negationer	
Ordförråd:	Helg och fest	Avslutningen på Ramadan

Al-Ma´duul	Första dagen i skolan	Övrigt
Fonologi:		Handlar om pojken Shadis
Klusiler	/b/, /t/, /d/, /k/	första dag i skolan och allt
Frikativor:	/f/, /s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/	spännande som händer då.
Emfatiska konsonanter	ja	
Vibranter	/r/	
Affrikator	/dʒ/	Lämplig från 6 år
Nasaler	/m/	
Lateraler	/l/	10 sidor
Grammatik:	Substantiv plural	
	Nominalfraser, substantiv + adj	
	Verb i singular	
	Verb i femininum	
	Verb i maskulinum	
	Verb i presens	
	Verb i preteritum	
	Genitivkonstruktioner	
	Prepositioner	
Ordförråd:	Skolan och dess aktiviteter	

Al-Ma´duul	Tio ballonger	Övrigt
		Bok om tio ballonger
Fonologi:		i olika färger
Klusiler	/b/, /t/	
Frikativor:	/s/, /z/, /ʁ/	
Emfatiska konsonanter	ja	Lämplig från 4 år
Vibranter	/r/	
Nasaler	/m/	
Lateraler	/l/	23 sidor
Grammatik:	Substantiv plural	
	Nominalfraser, substantiv + färg	
	Räkneord	
Ordförråd:	Färger	

Dahlbäck	Min läsebok	Övrigt
		Översatt från arabiska.
Fonologi:		Många underfundiga bilder
Klusiler	/b/, /t/, /d/, /k/, /q/	med mycket detaljer
Frikativor:	/f/, /ð/, /s/, /z/, /ʃ/, /χ/, /ʕ/	
Emfatiska konsonanter	ja	Lämplig från 4 år
Vibranter	/r/	
Affrikator	/dʒ/	
Nasaler	/m/	28 sidor
Lateraler	/l/	
Grammatik:	Substantiv plural	
	Nominalfraser, substantiv + adj	
	Genitivkonstruktioner	
Ordförråd:	Vardagsliv	

Dahlbäck	Min räknarbok	Övrigt
		Översatt från arabiska.
Fonologi:	/b/, /t/, /d/, /q/	Många underfundiga bilder
Klusiler	/f/, /s/, /z/, /ʕ/, /ʕ/	med mycket detaljer
Frikativor:	ja	
Emfatiska konsonanter	/dʒ/	Lämplig från 4 år
Vibranter	/r/	
Affrikator	/m/	
Nasaler	/l/	24 sid
Lateraler		
Grammatik:	Substantiv plural	
	Nominalfraser, substantiv + adj	
	Verb i femininum	
	Verb i singularis	
	Verb i plural	
	Verb i presens	
	Genitivkonstruktioner	
	Prepositioner	
	Räkneord	
Ordförråd:	Räkneord	

Landström	Nisse hos frisören	Övrigt
		Översatt från svenska.
Fonologi:		Nisse skaffar sig en ny frisyr
Klusiler	/t/, /d/, /q/	
Frikativor:	/f/, /s/, /ʃ/, /y/, /ʎ/	Lämplig från 5 år
Emfatiska konsonanter	ja	
Vibranter	/r/	
Nasaler	/m/	26 sid
Lateraler	/l/	
Grammatik:	Nominalfraser, substantiv + adj	
	Verb i singular	
	Verb i femininum	
	Verb i maskulinum	
	Verb i presens	
	Genitivkonstruktioner	
	Negationer	
	Prepositioner	
Ordförråd:	Vardagsliv	

Lindgren & Eriksson	Max balja	Övrigt
		Översatt från svenska.
Fonologi:		Max badar med sina leksaker
Klusiler	/b/, /t/, /k/, /q/	
Frikativor:	/ð/, /s/, /ʃ/	Lämplig för små barn.
Emfatiska konsonanter	ja	
Nasaler	/m/	24 sid
Lateraler	/l/	
Grammatik:	Verb i singular	
	Verb i femininum	
	Verb i maskulinum	
	Verb i presens	
	Prepositioner	
Ordförråd:	Leksaker	

Lindgren & Eriksson	Max bil	Övrigt
		Översatt från svenska.
Fonologi:		Max och Lisa blir ovänner om
Klusiler	/b/, /t/, /k/	Max bil, men allt ordnar sig.
Frikativor:	/s/, /z/	
Vibranter	/r/	
Nasaler	/m/	Lämplig för små barn.
Lateraler	/l/	
		26 sid
Grammatik:	Verb i singular	
	Verb i maskulinum	
	Verb i presens	
	Frågeord	
	Prepositioner	
Ordförråd:	Känslor	

Lindgren & Eriksson	Max boll	Övrigt
		Översatt från svenska.
Fonologi:		Max och katten har lite svårt
Klusiler	/b/, /t/, /k/, /q/	att komma överens om vem
Frikativor:	/ð/, /s/, /ʒ/	som skall leka med bollen.
Emfatiska konsonanter	ja	
Vibranter	/r/	
Nasaler	/m/	Lämplig för små barn.
Lateraler	/l/	
		24 sid
Grammatik:	Verb i singular	
	Verb i femininum	
	Verb i maskulinum	
	Verb i presens	
Ordförråd:	Känslor	

Lindgren & Eriksson	Max dockvagn	Övrigt
		Översatt från svenska.
Fonologi:		Max använder dockvagnen på
Klusiler	/b/, /t/, /k/	oväntade sätt.
Frikativor:	/s/, /ʃ/	
Vibranter	/r/	
Nasaler	/m/	Lämplig för små barn.
Lateraler	/l/	
		21 sid
Grammatik:	Verb i singular	
	Verb i maskulinum	
	Verb i presens	
Ordförråd:	Leksaker	

Lindgren & Eriksson	Max kaka	Övrigt
		Översatt från svenska.
Fonologi:		Max får inte ha sin kaka i fred
Klusiler	/t/, /k/	för hunden.
Frikativor:	/s/, /ʃ/	
Nasaler	/m/	Lämplig för små barn.
Lateraler	/l/	
		26 sid
Grammatik:	Verb i singular	
	Verb i maskulinum	
	Verb i presens	
	Genitiv	
Ordförråd:	Känslor	

Lindgren & Eriksson	Den vilda bebiresan	Övrigt
		Översatt från svenska.
Fonologi:		Spännande fantasiresa med
Klusiler	/b/, /d/, /k/, /q/,	den vilda bebin.
Frikativor:	/f/, /s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/, /ŋ/	
Vibranter	/r/	
Affrikator	/dʒ/	Lämplig från 4 år
Nasaler	/m/	
Lateraler	/l/	25 sid
Grammatik:	Substantiv plural	
	Nominalfraser, substantiv + adj	
	Verb i femininum	
	Verb i maskulinum	
	Verb i singular	
	Verb i plural	
	Verb i presens	
	Verb i preteritum	
	Genitivkonstruktioner	
	Negationer	
	Frågeord	
Ordförråd:	Vardagsliv och djur	

Löof	Sagan om det röda äppet	Övrigt
		Översatt från svenska.
Fonologi:		Spännande berättelse om
Klusiler	/b/, /t/, /d/, /k/, /q/	förvecklingar kring ett äpple.
Frikativor:	/f/, /s/, /z/, /ʃ/, /ʒ/, /ʎ/, /ŋ/	
Emfatiska konsonanter	ja	Lämplig från 6 år
Vibranter	/r/	
Affrikator	/dʒ/	
Nasaler	/m/	26 sid
Lateraler	/l/	
Grammatik:		
	Nominalfraser, substantiv + adj	
	Verb i femininum	
	Verb i maskulinum	
	Verb i presens	
	Verb i preteritum	
	Verb i singular	
	Verb i plural	
	Genitivkonstruktioner	
	Negationer	
	Prepositioner	
Ordförråd:	Vardagsliv	

Rihlat	Samers resa	Övrigt
		Björnen Samer använder
Fonologi:		många olika sorters fordon
Klusiler	/b/, /t/, /q/	för att ta sig fram
Frikativor:	/s/	
Vibranter	/r/	
Nasaler	/m/	Lämplig för små barn.
Lateraler	/l/	
		10 sid
Grammatik:	Verb i maskulinum	
	Verb i presens	
	Verb i singular	
	Frågeord	
Ordförråd:	Fordon	

Taiif	Orkestern	Övrigt
		Olika instrument träffas och
Fonologi:	Onomatopoetica	låter tillsammans med
		vinden och fåglar
		Lämplig för små barn
		26 sid
Ordförråd:	Ljud	